

**Розгорнутий план практичних занять
з курсу «Практика перекладу французької мови» (перша) для
студентів 2 курсу денної форми навчання,
Викладач: Сатановська Г. С.**

Тематичний план навчальної дисципліни

1 семестр

Розділ 1. Переклад матеріалів соціально-політичного аспекту

Тема 1. Світові політичні структури

Тема 2. Європейські політичні структури

Тема 3. Політична діяльність

Розділ 2. Переклад матеріалів соціально-політичного аспекту

Тема 1. Інциденти

Тема 2. Соціальні проблеми

Тема 3. Проблема імміграції

Тема 4. Проблема захисту навколишньої середовища

Структура навчальної дисципліни

4 семестр

Назви розділів і тем		Кількість годин	
	денна форма		
усьог	у тому числі		

	о	л	п	лаб	інд	с.						
1	2	3	4	5	6	7						

Розділ 1. Переклад матеріалів соціально-політичного аспекту

Тема 1. Загальносвітові політичні структури	18	-	4	-	-	14						
Тема 2. Європейські політичні структури	20	-	6	-	-	14						
Тема 3. Політична діяльність	22	-	6	-	-	16						
Разом за розділом 1	60	-	16	-	-	44						

Розділ 2. Переклад матеріалів соціально-політичного аспекту

Тема 1. Інциденти	30	-	8	-	-	22						
Тема 2. Соціальні проблеми	30	-	8	-	-	22						
Разом за розділом 2	60	-	16	-	-	44						
Усього годин	120	-	32	-	-	88						

Назви розділів і тем	Кількість годин	
	денна форма	

Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

4 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Parlement.	2
1.2.	Organisation des Nations Unies.	2
1.3.	OTAN	4
1.4.	Union européenne	4
1.5.	Pourparlers	2
1.2.	Elections	2
1.7.	Adoption de loi	2
1.8.	Поточна контрольна 1	2
2.1.	Accident à la centrale nucléaire	2
2.2.	Attaque terroriste	2
2.3.	Seisme	2
2.4.	Grève	2
2.5.	Поточна контрольна робота 2	2
	Разом	32

Завдання для самостійної роботи

4 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	44
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	44
	Разом	88

Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, усний залік/іспит.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, словниковий диктант, диктант-переклад, переклад, письмовий залік/іспит.
3. Метод тестового контролю.
4. Метод самоконтролю.

Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання	Екзаме н	Сума
--	-------------	------

60		
	40	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

Рекомендована література

Основна література

1. Сатановська Г. С. Практика перекладу французької мови. Соціально-політичний аспект: навчальний посібник. / Г. С. Сатановська. – Харків : ХНУ, 2013. – 76 с.
2. Рабош Г. Французька мова для студентів вищих навчальних закладів / Галина Рабош. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 464 с.
3. Бондаренко Л. А. Франция на первой полосе. Сборник текстов для чтения и обсуждения / Л.А. Бондаренко, О. В. Давтян. – Санкт-Петербург : Паритет, 2005. – 154 с.
4. Бондаренко Л. А., Давтян О. В. Франция на первой полосе. Сборник текстов для чтения и обсуждения. – Санкт-Петербург : Паритет, 2005 – 154 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода. Французский язык / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 2000. – 144 с.
6. Danilo M. Le français commercial / M. Danilo.– Pocket, 1985. – 305 p.

7. LABEL FRANCE №41 Octobre 2000.
8. Macagno M. Faire des affaires en français / Macagno M., Corado L. – Hachette livre, 1997. – 160 p.

Допоміжна література

1. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – Санкт-Петербург: Издательство Союз – 2000 – 156с.
2. “Nouvel Economiste”
3. “Nouvel Observateur”
4. Penfornis Jean-Luc. Affaires.com. Méthode de français des affaires / Jean-Luc Penfornis, Laurent Habert. – Paris : CLE International, 2007. – 140 с.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <https://www.lemonde.fr/>
2. www.actufrance.com
3. <https://www.lepoint.fr/>
4. www.fle.fr/
5. <https://www.nouvelobs.com/>
6. www.lexiquefle.free.fr/
7. www.tv5.com

**Завдання для самостійної роботи
з курсу «Практика перекладу французької мови» (перша) для студентів 2
курсу денної форми навчання,
Викладач: Сатановська Г. С.**

(максимально можливий бал за виконанні завдання – 20 балів)

Виконайте наступні завдання (20 балів):

1) Зробіть письмовий переклад (максимум 5 балів):

Варіант I

Traduisez en français :

1. Національна Асамблея є нижньою палатою парламенту Франції, її члени обираються шляхом загального прямого голосування 1 раз на 5 років на весь строк скликання.
2. Парламент є політичною установою на національному рівні, що наділена законодавчою владою.
3. Президент США прибув з офіційним візитом до Риму. На аеродромі його зустрічали прем'єр-міністр Італії та інші офіційні особи.
4. В результаті зустрічі було наголошено про знаходження компромісу щодо деяких важливих питань.
5. У парламентському режимі, уряд звітує перед парламентом, але також може його розпустити.
6. Вчора з Софії до Варшави повернувся президент Польщі. Він знаходився у Болгарії з офіційним п'ятиденним візитом.
7. Голова парламенту заявив про перерву у поточній сесії у зв'язку з дуже гострою обстановкою у залі.
8. Третю частину членів парламенту Франції складають представники «свобідних професій» – лікарі, адвокати, нотаріуси, архітектори чи письменники.
9. Сенат є верхньою палатою парламенту Франції. Його члени обираються 1 раз на 9 років шляхом непрямого загального голосування.
10. Крім своїх законодавчих функцій, парламент контролює діяльність уряду.
11. Президент Франції заявив, що метою переговорів є пошук шляхів подолання кризи, що пов'язана з дефіцитом державного бюджету.

1261 знаків

60 контрольних одиниць

Варіант II

1. Рада безпеки ООН є органом, відповідальним за підтримання миру. Він включає 15 членів, 5 з яких - крупні держави.
2. Генеральна асамблея ООН включає усіх членів цієї організації, які збираються на одну чергову та деякі позачергові сесії на рік. Постійні члени володіють правом вето по основоположних питаннях.
3. Ціллю проведення неофіційних переговорів між цими двома країнами є пошук мирного рішення конфлікту.
4. Прем'єр-міністр Великобританії прибув з офіційним візитом до США. На аеродромі його зустрічали офіційні особи США на чолі з Державним секретарем США.
5. Напруження у відносинах між двома країнами вже настигло такого рівня, що конфлікт стає загрозою для миру та стабільності не тільки в цьому регіоні, а також у цілому світі.
6. Рада ООН з економічних та соціальних питань має співпрацювати з неурядовими організаціями у сфері своєї компетенції.
7. Представник країни, що наразилась агресії, надав Раді безпеки фотодокументи, що підтверджують руйнування громадянських об'єктів.
8. Міжнародний суд є головним судовим органом ООН, що складається з 15 суддів, яких окремо обирають Рада безпеки та Генеральна асамблея на 9 років.
9. Генеральна Асамблея ООН має розглядати основні питання з співпраці в підтримці міжнародного миру та безпеки, в тому числі в питаннях роззброєння, та робити відповідні рекомендації.
10. Влада країни агресора навмисно створює труднощі, щоб завадити спеціальному представнику ООН урегулювати кризу відповідно до резолюції від 20 січня цього року.

1484 знаків

60 контрольних одиниць